現金補貼不可取 支援小輪拓收入

Ferry company should be allowed new sources of revenue, not cash subsidy

社評雙語道 逢周五見報

天星小輪提出明年元月起調高尖沙咀來往中環及灣仔兩條航線的票價，加幅介乎10%至22%，若當局能每年資助逾500萬元，補貼該公司提供的長者優惠，則可將平日票價凍結。事實上，本港過去從來沒有為交通機構提供現金補貼，假如當局為渡輪開**現金補貼**的先例，將來巴士、小巴、港鐵等隨時可以同樣的理據去要求補貼，當局將難以應付。

天星小輪與其他交通機構的不同之處，除了為過海市民提供一個廉宜的交通服務之外，亦以廉宜的費用飽覽維港兩岸美景，是不少港人及遊客喜愛的旅遊景點。加上渡輪服務在上下班高峰期時，有助將其他交通工具的過海人流疏導出來，**減輕**紅隧的擠塞問題，符合社會整體利益。

自天星小輪碼頭搬遷至離中環市中心較遠的地區後，乘客要到新碼頭極不方便，當局應加強新碼頭的連接配套，例如可以天橋、行人道等將新碼頭與中環各個中心點連接起來，方便市民到達。同時，當局也可彈性地將碼頭周邊的土地撥予小輪公司發展各種商業、展覽等用途，積極開拓更多非票務收入以紓緩成本上漲的壓力，保障小輪公司的營運。

The Star Ferry Company Limited has proposed a fare raise in January next year for the two ferry services, from Tsimshatsui to Central as well as to Wanchai, with an increase ranging from 10% to 22%. It was also suggested that the fare for weekday journeys may be frozen if the government can give **cash reimbursement** of more than HK$5 million a year to cover the elderly concessions offered by the company. As a matter of fact, there has never been any subsidy in cash given to a public transport operator in Hong Kong. If the government sets a precedent by giving cash reimbursement to the Star Ferry, operators of other modes of public transport such as the bus, minibus and MTR, may also ask for subsidies on the same grounds, which is a situation difficult for the government to tackle.

The Star Ferry differs from other modes of transport in that it provides not only a cheap transport service for local citizens to cross the harbour, but also an inexpensive way to enjoy the beautiful waterfront scenery of the Victoria Harbour. It is itself a tourist attraction favoured by many Hong Kong people and tourists alike. What's more, the ferry services absorb some of the cross harbour traffic which would have been borne by other modes of transport during peak hours, and help to **alleviate** the congestion problem at the Hong Kong Cross Harbour Tunnel. The ferry in fact serves the overall interests of Hong Kong.

Since the Star Ferry pier was moved to the present location which is further away from the hub of Central, passengers find it very inconvenient travelling to the pier. The government should increase the accessibility to the pier by building different support facilities such as footbridges and pedestrian pathways that link the pier to various focal points in Central so that people can get there more easily. The government should also be more flexible and have lands near the pier be allocated to the ferry operator for development in commercial and exhibition purposes. This will allow the ferry company to actively explore additional non-fare revenue to offset the pressure of rising costs and to sustain the operation of the ferry services.

天星小輪提出明年元月起調高尖沙咀來往中環及灣仔兩條航線的票價。 資料圖片

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

溫總名語錄 逢周五見報

十年磨一劍

It takes ten years to make a sword

出處：賈島《劍客》 Jia Dao, "A Swordsman"

引句背景：2006年5月，中國科學技術協會第七次全國代表大會舉行全體會議，溫家寶應邀作形勢報告。在報告中，他提到了震驚全國的「漢芯」造假事件。

2003年2月，上海漢芯科技有限公司宣稱0.18微米DSP晶片「漢芯一號」正式誕生。據稱是我國首顆以IP專利授權方式進入國際市場的「中國芯」。憑藉輝煌的「成績」，「漢芯」項目負責人陳進當上了上海交通大學教授博導、上海交大微電子學院院長和「長江學者」。2006年1月，有人在清華大學水木清華BBS上公開稱，「漢芯」不過是陳進僱用民工，將從美國買的晶片表面原有標誌用砂紙磨掉，再加上「漢芯」標誌。在舉報人和媒體的共同努力下，該事件調查組得出結論：陳進造假基本屬實。

談到這件事，溫家寶說：「我們要堅持科學精神，樹立正確的榮辱觀。古人還常講，說十年磨一劍，未敢試鋒芒，十年磨了一把劍，還不敢試鋒芒，再磨十年後，泰山不可擋。科學來不得半點虛假，必須埋頭苦幹，做踏實的工作。」

意境點評：溫總提到的「十年磨一劍」，是中國古代形容長期艱苦努力的名言。引用它來批評科學造假者，反映了對於不擇手段、急功近利者的憤怒和痛心。然而，當代中國對於維持誠信文化的態度，使更多的人寧願不擇手段和急功近利。在「漢芯」事件曝光後，造假者只是被撤銷職務和解除合同，沒有任何人受到法律追究。

對多數人來說，特別是科學家來說，時間才是最好的成功工具。在一個行業裡用心做三兩年，就可以熟門熟路。如果肯再踏實做五年八年，成為合格的專業人士應無問題。如果在一個事業上用心做幾十年，成為大師或領軍人物就水到渠成了。

書本簡介：本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

細味巨著A-Z 逢周五見報

The heaven was black and earth yellow...

余功

本欄介紹A至Z的世界名著，但當輪到Q、X、Z等字母時便難度大增。原因簡單不過：以這些字母為首的常用字詞以至書名都不多呢。今次介紹Q字首巨著，唯有捨英取中，挑選一本中文作品，它是《千字文》（*Qian Zi Wen*，也英譯作*Thousand Character Classic*或*Thousand Character Essay*）。

三百千千 重要讀物

《千字文》是啟蒙讀物（basic literary text），用作教導兒童文字與修養，它與《三字經》（*Three Character Classic*）、《百家姓》（*Hundred Family Surnames*）、《千家詩》（*Poems by a Thousand Masters*）合稱「三百千千」，是古代中國最重要的4本童蒙讀物。

《千字文》原名是《次韻王羲之書千字》，可說是一本奇書：話說南朝梁（Liang Dynasty）的武帝（Emperor Wu）命令周興嗣（Zhou Xingsi）在書法大家王羲之（Wang Xizhi）的書法作品中選取1,000個不同的字，然後編成4字1句、共250句的文章，還要求意思深遠，對偶押韻，難度之高實在令人咋舌。難怪據說周興嗣成書後一夜白頭！

開首述說時間空間

我們看看首兩句：「天地玄黃，宇宙洪荒」。它是甚麼意思呢？所謂「天地玄黃」，其實即是「天玄地黃」，而「玄」即黑色。「宇宙」，原來當中的「宇」指上下四方，即空間；而「宙」則指古往今來，即時間。那麼「洪荒」呢？「洪」指廣大，而「荒」則指空曠冷清。此話似乎是說開天闢地之時，要用過去式。因此，這8個中文字可英譯作：Heaven was black and earth yellow; space and time vast and desolate。這兒的desolate解作荒涼的、渺無人煙的。

緊接描畫日月星辰

接着的兩句是：「日月盈昃，辰宿列張」。「盈昃」是甚麼意思呢？原來「盈」指滿月、月圓，而「昃」則指太陽中午後西斜；因此，「日月盈昃」可泛指日出日落，月缺月圓。「辰宿」呢？「辰」指星辰，「宿」指星座；至於「列張」則指排列張布。因此，這8個字可英譯作：Sun rises and falls, Moon waxes and wanes; stars and constellations neatly orchestrated。當中的wax指月漸圓，wane指月漸缺；constellation(s)是星座，而orchestrate(d)則指精心編排。

《千字文》是中國人值得自豪的一部經典，也很值得向外國人推介。

《千字文》是用作教導兒童文字與修養的啟蒙讀物。 資料圖片

葉劉英語教室

■葉劉淑儀 新民黨主席

句子和子句

英語文法中「子句」(clause)是「句子」(sentence)的構成單位。一個子句只有一個「主語」(subject)和一個「主要動詞」(main verb)。最簡單的句子由一個子句構成，例如「He laughed.」和「She won the race.」。較複雜的句子，可包含兩個或以上的子句。

「子句」分為兩大類——「獨立子句」(independent clause)和「從屬子句」(dependent clause)。「獨立子句」又叫「主要子句」(main clause)，本身就是一個能夠表達完整意思的句子。「從屬子句」本身的意思不完整，必須依附於「獨立子句」。

副詞子句修飾動作

「從屬子句」又可細分成幾類。有一類叫「副詞子句」(adverbial clause)，用來修飾主要子句中的動作。這類子句用「從屬連詞」(subordinating conjunction)起頭，例如：after、although、as、as if、because、before、if、since、though、unless、until、whatever、when、whenever、whether和while等等。

以下是一個含「副詞子句」的句子：「When the telephone rang, I was reading.」(電話響起時，我正在閱讀。)「I was reading」是「主要子句」，能獨立成句；「When the telephone rang」的意思並不完整，只是用來指出閱讀的時間，所以屬於「從屬子句」中的「副詞子句」。

形容詞子句修飾名詞

還有一類從屬子句，叫「形容詞子句」(adjective clause)或「關係子句」(relative clause)。這類子句用來修飾主要子句中的名詞，並以「關係代詞」(relative pronoun)開頭。Relative pronouns包括who、whom、which、that、whose和where等。

例如：「I told the cleaner who tidied up the room to do a better job.」(我叫打掃房間的清潔工做得好一點。)這句話的「主要子句」是「I told the cleaner to do a better job」；而「從屬子句」為「who tidied up the room」，作用是修飾名詞「cleaner」，所以屬於「形容詞子句」。

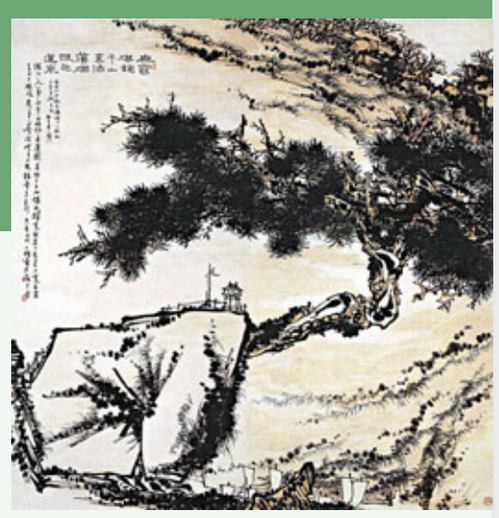
謹記兩法則避免出錯

我發現，漏用關係代詞是常見的文法錯誤，例如：「I told the cleaner tidied up the room to do a better job.」因為漏了who，所以「tidied up the room」成不了形容詞子句；另外，主要子句不能同時有「told」和「tidied」兩個主要動詞(「to do」為infinitive(不定詞)，不算作主要動詞)。因此，這句在文法上並不正確。

要避免這種錯誤，可以記住兩個法則：1)一個子句只能夠有一個主要動詞；2)如果句子包含兩個或以上的子句，就要用合適的連接詞把子句連起來，例如：副詞子句要用從屬連詞(如after、although、as等)開頭，形容詞子句要用關係代詞(如who、which、whose等)開頭。

墨韻國風——潘天壽書畫回顧展

Revitalising the Glorious Tradition: The Retrospective Exhibition of Pan Tianshou's Art



鐵石帆運圖軸 (1958)
Transporting iron ore by sailboat (1958)
水墨設色紙本立軸
Hanging scroll, ink and colour on paper
■資料：香港藝術館

中文視野 逢周五見報

瓶中鵝的語境思考

■香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士
Email：cie@hkbu.edu.hk
香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

有時候想了解一個詞語在一個段落裡的意義，我們往往會翻查辭書，然後把所找到的意義，放到段落上去，看看詞語跟文理是否互通，推敲比對才確認詞語的意義。但是，中國思想裡有些詞語並不能在一般辭書中找到實義，因為有些專門術語要在該思想體系的語境（context）之中方可理解。例如「色即是空」，「色」和「空」都有特定的意思和理解方式，背後更包含整個思想體系。離開語境來理解，或以類近的思想去解釋，那只是格義而已。甚麼是「格義」？

格義概念 求同存異

格義是中國早期佛教思想的概念，說僧人利用中國傳統的思想，解說印度傳來的佛教經典。格義的本義是推敲及研究事物意義的意思，放在佛教思想的脈絡之下則指以其他思想概念來理解佛教思想的概念。它的操作方式是以A的概念來理解B的概念，或以A的思想來說明B的思想。例如，用老子和莊子的「無」對應般若的「空」，以「無」來說明「空」，以老莊思想來理解佛教思想。這樣的話，佛教思想就有着老莊的影子。

未能求真 為人詬病

佛教經典自印度傳來，為了傳播的方便，運用中國已有的思想文化去認識異地文化其實是可以理解的。特別是當兩地文化相遇，為了有效溝通，盡量找對方跟自己相似的地方，建立共同基礎，是溝通融和，求同存異的一個必然過程。可是這種比配的方式在學術討論上其實沒有多大的立足餘地，因為學術討論重在求真，錯誤的理解只會被揚棄。格義的方式，當時已被佛門中人所詬病，認為是不能理解思想要義的方法。不用格義，可改用語境思考（contextual thinking）。

瓶中鵝案 官員悟理

瓶中鵝是一則知名的禪公案：說有個官員問南泉禪師，有人在瓶子裡飼養鵝，鵝漸漸長大，出不了瓶子，如果不把瓶子打破，不傷害那鵝，如何可把鵝弄出來？禪師聽後，突然叫一聲官員的名字，官員應了一下，南泉就說：出來了！官員自此得到解悟，禮拜禪師而去。

正視自我 擺脫牢籠

為甚麼叫一聲名字，那官員應了，他自此就得到開解？剛才不是在思考怎樣把瓶中鵝放出來的問題嗎？怎麼叫了一聲就解決了呢？又如何理解「出來了」的意思呢？鵝在瓶中長大，不破瓶、不傷鵝而取出鵝按常識是不可能的，那跟創造一碗吃不完的飯、一本看不完的書一樣，沒有多大的認知意義。語境思考的重點在以「環境／背景／場景」、「角色／人物／參與者」及「活動」3個方面去理解事物。理解瓶中鵝，一樣可從這3個方面着手：第一，佛教以至禪思想的背景（去執解脫）；第二，官員（迷）及禪師（悟）的角色；第三，不傷鵝而取鵝（知性糾纏）及出來了（真面目）。糾纏於知性分析無助在宗教上的覺悟，禪師大喝一聲正教人回歸自己，正視自己的主體性，當下還我本來的真面目。不在禪的脈絡下理解，鵝只會永遠困在瓶中。